The Politics of English
Conflict, Competition, Co-existence

Edited by Ann Hewings and Caroline Tagg
Contents

Series preface i
Biographical information iii
General introduction
Ann Hewings and Caroline Tagg 1

1 The politics and policies of global English
Philip Seargeant 5
1.1 Introduction 5
1.2 Global English: a problem or a solution? 9
1.3 English as a positive resource 15
1.4 The hegemony of English 22
1.5 Conclusion: appropriating English 30

READING A: English and ambivalence in a new capitalist state
Catherine Prendergast 33

READING B: Locked in space: on linguistic rights
Jan Blommaert 39

2 English and migration
Naz Rassool 47
2.1 Introduction 47
2.2 What is migration? 49
2.3 Citizenship and language tests 55
2.4 Multilingual resources in a global labour market 61
2.5 Languages and multilingual identities in migrant communities 64
2.6 Multilingual space and linguistic landscapes 71
2.7 Conclusion 77

READING A: At the intersection of gender, language, and transnationalism
Ingrid Piller and Kimie Takahashi 79

READING B: Ecological linguistic landscape analysis: a Swedish case
Francis M. Hult 84
### 3 Learning English, learning through English

*Ann Hewings*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.1 Introduction</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2 English-medium education in bilingual and multilingual settings</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3 English in European education</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4 English as an additional language in English-dominant countries</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5 English in higher education</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6 English for academic purposes</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>3.7 Conclusion</td>
<td>120</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**READING A:** Tensions between language policy and practice in Malaysia

*Peter Martin*

**READING B:** English lessens

*Frank Monaghan*

### 4 English the industry

*John Gray*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.1 Introduction</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2 Commercial ELT</td>
<td>140</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3 High-stakes tests</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4 Academic publishing</td>
<td>158</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5 Conclusion</td>
<td>162</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**READING A:** Language policy, politics and development in Africa

*Eddie Williams*

**READING B:** Selling English: advertising and the discourses of ELT

*Mark Pegrum*

### 5 English literary canons

*David Johnson*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>5.1 Introduction</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>5.2 Models of the national literary canon</td>
<td>179</td>
</tr>
<tr>
<td>5.3 The English literary canon and colonialism</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>5.4 The English literary canon and postcolonialism</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>5.5 The future of the literary canons?</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>5.6 Conclusion</td>
<td>206</td>
</tr>
</tbody>
</table>
READING A: Writing in English in India
Rajeswari Sunder Rajan 207

READING B: World literature in a postcanonical, hypercanonical age
David Damrosch 214

6 English and global media
Daniel Allington 219
6.1 Introduction 219
6.2 The English-language media bloc 220
6.3 The international book trade 225
6.4 TV and radio news 229
6.5 News on the Net 233
6.6 The movies 235
6.7 The global consumer 240
6.8 Conclusion 244

READING A: Literary translation in current European book markets
Miha Kovač and Rüdiger Wischenbart, with Jennifer Jursitzky and Sabine Kaldonek, and additional research by Julia Coufal 246

READING B: Reel to real: desi teens’ linguistic engagements with Bollywood
Shalini Shankar 252

7 Translating into and out of English
Guy Cook 259
7.1 Introduction 259
7.2 Babel and beyond: one language or many? 262
7.3 What does it mean to ‘translate’? 267
7.4 Linguistic relativity and translation 272
7.5 Translation problems: wordplay and realia 274
7.6 Discourse and interaction 278
7.7 Focus on the translator 283
7.8 Conclusion: the asymmetrical nature of contemporary translation 284

READING A: What is translation?
Juliane House 286